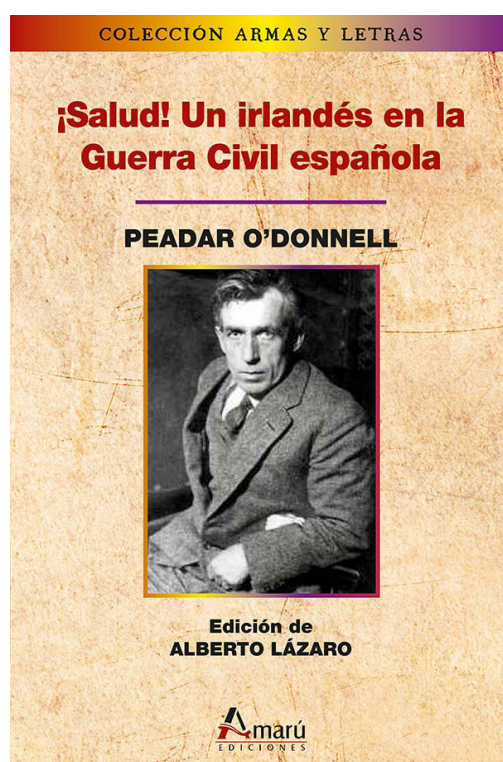


¡SALUD! UN IRLANDÉS EN LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA



Título: *¡Salud! Un irlandés en la guerra civil española*

Autor: Peadar O'Donnell

Edición de: Alberto Lázaro

Editorial: Amarú Ediciones

Año de edición: 2019

ISBN: 978-84-8196-388-5

A principios de julio de 1936, el escritor y activista político irlandés Peadar O'Donnell (1893-1986) se trasladó a España con la intención de «un librito acerca de las reformas agrarias del nuevo Gobierno republicano» (p. 59). Sin embargo, el objetivo del viaje que había iniciado el 2 de julio pronto se vio interrumpido por el estallido de la guerra civil española. O'Donnell, de marcada trayectoria sindicalista y tildado por algunos como «el mayor agitador de su generación» (p. 13), no pudo dejar pasar la oportunidad de escribir sobre los inicios de la guerra en España y de contar a sus lectores irlandeses las distintas escenas que vio durante su estancia en el país entre julio y septiembre de 1936. De su experiencia como testigo directo de los tres primeros meses de la guerra, surgió su libro *Salud! An Irishman in Spain*, publicado por la editorial Methuen en 1937 y traducido ahora por primera vez al español como *¡Salud! Un irlandés en la guerra civil española* (2019).

La edición, a cargo de Alberto Lázaro, catedrático de Filología Inglesa de la Universidad de Alcalá, se integra dentro de la colección Armas y Letras, coordinada por Antonio R. Celada, que desde 2011 realiza una excelente y más que necesaria labor de recuperación, traducción, análisis y difusión de textos en lengua inglesa sobre la guerra civil española escritos por voluntarios, brigadistas y corresponsales de guerra. *¡Salud! Un irlandés en la guerra civil española* se trata, además, de la primera reedición del texto original, que no se ha vuelto a publicar en inglés. En la traducción del texto, revisada por el propio Lázaro, han colaborado siete estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, un aspecto digno de destacar, pues se entrelaza así la labor investigadora del editor del libro con la labor pedagógica

y docente, haciendo llegar un texto de valor histórico, literario y periodístico al alumnado de dicho grado.

¡Salud! Un irlandés en la guerra civil española viene acompañado de una exhaustiva y rigurosa labor documental y bibliográfica que se refleja tanto en el cuidado «Texto introductorio» como en las anotaciones

a la traducción del original de O'Donnell. El citado «Texto introductorio» se compone de seis partes: «Cronología», «Presentación», «El autor y su tiempo», «La proyección social de la obra de O'Donnell», «¡Salud! Un irlandés en la guerra civil española: génesis, contenido y estrategias narrativas» y «Sobre esta edición». La «Cronología» que abre el volumen (pp. 9-10) ayuda al lector a situarse en el marco temporal de la obra (desde julio hasta septiembre de 1936) y contribuye a una mejor localización de los acontecimientos que Peadar O'Donnell va narrando a lo largo del libro. No obstante, como bien señala Lázaro, resulta difícil situar algunos de los hechos, dada la frecuente ausencia de referencias temporales en el texto original (p. 9).

El repaso que realiza Lázaro en las secciones «El autor y su tiempo» y «La proyección social de la obra de O'Donnell» (pp. 13-35) aporta datos sobre la biografía de O'Donnell y los contextualiza en especial relación con el convulso contexto irlandés, marcado en las primeras décadas del siglo XX por la lucha independentista y, al igual que sucedería en el resto de Europa, por la lucha del movimiento obrero y las tensiones sociales. La figura de O'Donnell, no muy conocida en España, se presenta como un elemento central de la intelectualidad revolucionaria irlandesa. O'Donnell adquirió en su infancia plena conciencia sobre los problemas del campesinado y la emigración irlandesa; tras unos años trabajando como maestro, en los que se volcó en la defensa de la mejora del sistema educativo y de los derechos de los trabajadores del gremio, pronto entró en contacto con otros líderes del movimiento obrero. En 1918 abandonó la enseñanza para trabajar a tiempo completo para el sindicato Irish Transport and General Workers Union y, tal y como señala Alberto Lázaro, «su actividad en esta asociación despertará en él dos pasiones que marcarían el resto de su vida: la defensa del movimiento obrero y el nacionalismo irlandés» (p. 15).

O'Donnell estuvo vinculado al Irish Republican Army (IRA) y unos meses antes del estallido de la guerra civil irlandesa, en abril de 1922, fue detenido por la ocupación de los juzgados de Four Courts en el centro de Dublín (p. 17). Su estancia de casi dos años en la cárcel, de la que se fugó en marzo de 1924, sirvió para despertar en él un profundo «sentimiento anticlerical», así como una «vena creativa» que ayudó al posterior desarrollo de su carrera literaria (p. 17). Desde sus primeros textos, la creación literaria y ensayística de O'Donnell se vio marcada por sus experiencias personales; el autor estuvo vinculado, como documenta Alberto Lázaro, a la mayoría de las luchas de la izquierda del siglo XX, desde las reformas agrarias hasta el desarme nuclear, pasando por la lucha contra el apartheid en Sudáfrica, el problema migratorio o la preocupación por la especulación

inmobiliaria, que denunció en su última novela: *Not Yet Emmet* (1985).

En la sección titulada «¡Salud! Un irlandés en la guerra civil española: génesis, contenido y estrategias narrativas» (pp. 35-46), se analiza la obra de O'Donnell y las diferentes estrategias narrativas y motivaciones que le llevaron a escribir este texto. En primer lugar, Lázaro explica el uso de la palabra «¡salud!» (sin traducción al inglés) en el título de la obra y en el resto del texto como «término identitario de la clase trabajadora que se oponía a la sublevación militar» (p. 35). El uso de la palabra «¡salud!» en el título y la dedicatoria del libro al joven Thomas Patten (1910-1936) –primer irlandés y primer brigadista de habla inglesa fallecido en la guerra civil– pone de manifiesto el posicionamiento político del texto y también, como indica Alberto Lázaro, el objetivo del mismo: contrarrestar la propaganda antirrepublicana dominante en la prensa y la opinión pública irlandesas (p. 36). Tal y como señala el propio Lázaro, esta no fue una tarea sencilla, pues el conflicto español se percibió en Irlanda desde un principio como «un conflicto fundamentalmente religioso» (p. 37). Por este motivo, a pesar de su carácter anticlerical, O'Donnell trata y critica en varias ocasiones determinados episodios de violencia contra la Iglesia católica (p. 38).

La guerra es el tema principal de *¡Salud! Un irlandés en la guerra civil española*, pero la crónica de O'Donnell se enmarca dentro de una tradición de periodismo de guerra en la que esta aparece contada de manera oblicua, alejada de las crónicas detalladas de las grandes batallas y de la vida en el frente. En esta tradición –cultivada por otros autores durante la Primera Guerra Mundial y también por otras cronistas de la guerra civil española, como Martha Gellhorn–, el periodista es testigo ocular de los efectos del conflicto en la vida diaria de la población y se convierte en una especie de relator de experiencias personales, narrador de acontecimientos y observador y crítico de dichos acontecimientos, construyendo un relato que se sitúa, como afirma acertadamente Lázaro, «entre periodismo, historia y literatura» (p. 44). Dada la naturaleza fronteriza del texto, no se exige –ni se espera– de O'Donnell un rigor documental como el que se espera del periodista contemporáneo. Hasta se le permite la inclusión de historias de las que solo ha oído hablar a través de otras fuentes, pues llega a realizar afirmaciones como: «No sé si esta historia es cierta, pero parece que así pudo haber ocurrido» (p. 199) en relación con algunos rumores sobre el tratamiento de los heridos por parte de los soldados republicanos tras la voladura del Alcázar de Toledo el 18 de septiembre de 1936.

La traducción del texto, las notas aclaratorias y la cuidada introducción al mismo contribuyen, como ya he señalado anteriormente, a una necesaria labor

de recuperación y difusión de textos sobre la guerra civil española. En este caso, recuperar la figura de O'Donnell nos ayuda a alejarnos de las voces en lengua inglesa que más asociamos con esta guerra, como pueden ser las de Ernest Hemingway, John Dos Passos o George Orwell; en su lugar, descubrimos otras formas de presentar este conflicto, en este caso con los lectores irlandeses en mente. En segundo lugar, *¡Salud! Un irlandés en la guerra civil española* fue escrito antes de la llegada de las Brigadas Internacionales en octubre de 1936, por lo que O'Donnell se aleja también de otro tipo de discurso hegemónico –el de la experiencia del brigadista– para aportar una visión que, aunque prorrepublicana y en cierto modo propagandística, es quizá más personal y genuina que la que encontramos en otros textos escritos con posterioridad. Por último, la publicación de esta edición nos permite seguir

contribuyendo a la recuperación de la memoria de la guerra civil española, añadiendo voces olvidadas a un conflicto con el que aún hoy la población española tiene dificultades para lidiar. Leer la crónica de O'Donnell, así como a tantos otros autores y autoras que escribieron sobre nuestra guerra, es la mejor herramienta para entender quiénes somos y quiénes fuimos. Este tipo de textos son el mejor estímulo para aprender de los errores cometidos y para superar el miedo al pasado –y también al futuro–, ya que, en palabras del propio O'Donnell: «Una vez que el miedo se apodera de la gente, la inteligencia ya no sirve como defensa» (228).

Sara Prieto
Universidad de Alicante (España)